

# NUITS D'ÉTÉ HÔTEL GOUTHIERÈRE

6 rue Pierre Bullet Paris 10<sup>e</sup> Métro château d'eau

**17 au 23 Juin**  
(sauf le 21 Juin)  
cour d'honneur  
**22h**

entrée libre  
Rés. 01 42 38 33 77

**ORPHÉE**  
**C.W. GLUCK**  
J. Vautier - B. Rossignol

**24 Juin au  
2 Juillet**  
salle Marivaux  
**20h30 - dim. 16h**

**VOYAGE AU CENTRE DE...**  
Verne, Rostand, Courteline, Carroll  
Musset, Hugo, Molière, Aristophane  
[cie-michelegaray.com](http://cie-michelegaray.com)

**COCTEAU**

19h **Renaud et Armide**  
Jean-Louis Bihoreau

**SHAKESPEARE**

21h45 **Le Songe d'une nuit d'été**  
Stéphan Druet

**9 Juillet**  
au

**9 Août**

0 970 405 328  
**CompagnieTAL.fr**  
Theatreonline.com - FNAC



BETC EURO RSCG

MAIRIE DU 10EME

**Le TAL Cie Jean-Louis Bihoreau,  
la Cie Michèle Garay et le Conservatoire Hector Berlioz,  
en collaboration avec la Mairie du X<sup>e</sup> Arrondissement de Paris,**

*présentent*

## **Festival Nuits d'Été à l'Hôtel Gouthière**

Saison 2009

*Mythes et Imaginaire*



**Contact Presse :**

Aurore Evain - 06 33 59 01 06 – [presse@compagnietal.fr](mailto:presse@compagnietal.fr)  
[www.compagnietal.fr](http://www.compagnietal.fr)

## Le Festival

Du 17 juin au 2 juillet puis du 9 juillet au 9 août, dans le cadre exceptionnel de l'Hôtel Gouthière, en collaboration avec le conservatoire Hector Berlioz, quatre spectacles seront présentés sur le thème « Mythes et Imaginaire ». Une opportunité pour un public avide d'opéra ou de théâtre de savourer, en plein air ou en salle, hors des sentiers battus, à l'écart des nuisances citadines, une programmation ambitieuse soucieuse d'offrir à son public un éventail de compositeurs ou auteurs – Gluck, Berlioz, Verne, Cocteau, Shakespeare... – dans des œuvres reconnues ou à découvrir, toutes nous transportant dans le domaine de l'imaginaire, du rêve, de l'irrationnel, de la poésie... à mille lieues, en cet été naissant, des contingences matérielles et quotidiennes... une bouffée d'air frais proposée par des équipes jeunes, passionnées, animées du désir de vous divertir.

Jean Louis Bihoreau



## La saison 2009

### **Mythes et Imaginaire**

- Après . Goldoni, Sand, Musset en 2004,  
 . Visniec, La Fontaine, Ionesco, Montherlant en 2005,  
 . Mozart, Corneille et une création en 2006,  
 . Shakespeare, Jodorowsky, Purcell, Musset en 2007  
 . Poulenc, Bernanos et une création en 2008

Cette année :

- Une tragédie lyrique de Gluck proposée par **Joëlle Vautier** et **Bruno Rossignol**, respectivement professeur de théâtre musical et directeur du conservatoire Hector Berlioz,
- Une nouvelle création proposée par **Michèle Garay**, professeur d'art dramatique au conservatoire Hector Berlioz,
- Une mise à l'honneur des mythes et de l'imaginaire proposée par **Jean Louis Bihoreau** et **Stéphan Druet**, instigateurs de ce festival, avec une pièce de Cocteau et la reprise du *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare suite au succès rencontré il y a deux ans.

Ces Nuits d'Été 2009 se dérouleront donc en deux temps :

- Du 17 juin au 2 juillet, la programmation sera propre au conservatoire Hector Berlioz sous la direction de Bruno Rossignol, avec **Orphée** de **Gluck** (livret de Pierre-Louis Mouline) et **Voyage au centre de...**, une libre adaptation des textes de : Verne, Rostang, Courteline, Carroll, Musset, Hugo, Molière et Aristophane, par Michèle Garay.
- Du 9 juillet au 9 août, le TAL mettra **Cocteau** et **Shakespeare** en scène avec **Renaud et Armide** et **Le Songe d'une nuit d'été**.

**Le Conservatoire Hector Berlioz  
présente**

## **Orphée**

**Christoph Willibald Gluck  
livret de Pierre-Louis Moline  
Version de Hector Berlioz**

**Mise en scène Joëlle Vautier  
Direction musicale Bruno Rossignol**

**avec les solistes, le chœur lyrique et  
l'ensemble instrumental du  
conservatoire Hector Berlioz**

### **Les solistes :**

Orphée : Mathilde Rossignol et Alice Gregorio  
(en alternance)

Eurydice : Mélanie Guindeo et Clémentine Bourgoïn  
(en alternance)

L'Amour : Anaëlle Gregorutti et Ismène Lenfant  
(en alternance)

L'Ombre heureuse : Joanna Desfosse

Chœurs préparés par Isabelle Gregorutti

Lumières et régie : François Briault

**Les 17, 18, 19, 20, 22 et 23 juin 2009 à 22 h.  
Cour d'honneur de l'Hôtel Gouthière – PLEIN AIR  
Entrée gratuite – réservation 01 42 38 33 77**

## Orphée

Après le conte philosophique de *La Flûte enchantée* (2006), la légende de *Didon et Énée* (2007), le drame historique des *Carmélites de Compiègne* (2008), nous abordons le mythe avec *Orphée*, dont Gluck réalisa deux versions : italienne, créée à Vienne en 1762 et française, créée à Paris en 1774, avant que Berlioz ne s'empare de la partition en 1859 pour une version que nous avons choisie pour ce festival. Pourquoi celle-là ?

Pour la langue d'abord, et la ligne qui est tracée vers *Renaud et Armide* de Cocteau, programmé dans ces Nuits d'été, Cocteau ayant lui aussi abordé *Orphée* dans un film de 1950 resté célèbre.

Pour l'instrumentation ensuite, qui est plus conforme à l'orchestre disponible aujourd'hui. Comme *Didon et Énée* de Purcell, l'*Orphée* de Gluck est une œuvre où le chœur est un protagoniste central. Tantôt bucolique, bergers et nymphes réunis autour d'Orphée éploré, tantôt sépulcral, spectres et furies lui barrant le chemin d'accès au royaume des morts où réside Eurydice qui lui a été enlevée, ce chœur est un pilier de la tragédie. Drame héroïque optimiste plutôt que tragédie dans ce livret de Pierre-Louis Moline, qui voit les deux époux finalement réunis par la grâce de l'amour, entorse au récit mythologique qui les séparait définitivement par la faiblesse du héros à respecter les instructions d'Hadès, dieu des enfers.

Bruno Rossignol

Êtes-vous amoureux de musique ? Alors, vous serez charmé, enchanté, au sens le plus fort du terme, par ce personnage d'Orphée, allégorie vivante de l'art poétique et de la musique, chantre de l'amour dont le lyrisme saura calmer le Cerbère – gardien des enfers – pour retrouver Eurydice aux Champs Élysées. Et vous serez amoureux de l'opéra de Gluck *Orphée* dont le chant coule en nous comme un bienfait des Dieux dans ses moments les plus mélancoliques et les plus tendres, capable aussi de fouetter sauvagement nos nerfs dans les accents furieux du Tartare. Toute la théâtralité est contenue dans cette partition sublime qui sera évidemment le point d'ancrage de notre travail scénique. Elle fait revivre dans ses arcanes les plus secrètes la tragédie de ce couple séparé, suivant la volonté des Dieux, par la Mort.

Mais l'auteur, séduit par ce héros aimé de tous, ne put se résoudre à transcrire sa chute finale ; il lui substitua, pour notre plus grand bonheur, une fin glorieuse et rédemptrice, celle de l'Amour triomphant.

Joëlle Vautier

**Le Conservatoire Hector Berlioz et la Compagnie Michèle Garay**

***présentent***

***Voyage au centre de...***

**Conception et mise en scène : Michèle Garay**

Avec

Anne-Sophie Almeida

Morgane Barbedienne

Can Bora

Mathilde Hernu

Marie Issermann

Sarah Klein

Sébastien Lelaire

Florine Moreau

Élodie Noiret

Candice Picaud

**du 24 juin au 2 juillet 2009 – tous les jours à 20 h 30**

**(le dimanche à 16 h) - salle Marivaux**

**Entrée libre - réservation 01 42 38 33 77**

## « Voyage au centre de... »

Guidés par le célèbre classique de Jules Verne « Voyage au centre de la terre », ils plongent dans l'héritage des œuvres classiques. Ils avancent avec une libre adaptation de textes de Rostand, Courteline, Carroll, Musset, Hugo, Molière jusqu'à Aristophane. Ils descendent dans les strates successives du temps, se précipitent dans les profondeurs de l'histoire du théâtre.

Une invitation à une bouffée d'air pur « souterraine »... Embarcation pour un voyage fantastique et singulier, où les rêves se mêlent à une vraisemblable réalité...

Mais qui sont ces spéléologues ? Que cherchent-ils au fond de l'abîme ? Ils se cherchent eux-mêmes dans les profondeurs de leurs inconscients... « Cime et Abîme »... Car comment vivre pleinement sans explorer le gouffre des émotions ? Comment se connaître sans essayer de comprendre ce qu'est la vie ? Comment devenir humain sans visiter le volcan brûlant des passions, sans étudier les profondeurs de l'âme humaine ? Ne sommes-nous pas les éternels spéléologues de notre passé pour mieux imaginer notre futur ?

Dans l'obscurité de la grotte, ils se perdent... Des monstres ténébreux, des personnages légendaires, fantastiques ou imaginaires croisent leur destin... Auront-ils la chance de rencontrer « Ariane » et son fil mythologique pour les aider à retrouver leur chemin ?

Tous les repères quotidiens sont bouleversés, plus de nuit ou plutôt plus de jour : - Éveil ou rêve - Rêve ou cauchemar - Cauchemar ou hallucination ? - Peur et - Hésitation mais aussi - Courage - Désir de découvrir et - Espoir de trouver...

Car ne réside-t-il pas en chacun de nous un « Minotaure », ce monstre à terrasser pour devenir le héros de notre propre vie et assouvir ainsi notre besoin intarissable de conquérir la paix ? Mais où se trouve-t-elle cette paix si recherchée ? Sommes-nous réellement prêts « à faire la paix avec La Paix » ?...

*Conte mystérieux, voyage vers les profondeurs de l'imaginaire... Évocation fraîche comme une source pure... Voyage dans le monde onirique des songes... Conte symbolique, fougueux comme un volcan qui s'éveille... Il met en lumière « les merveilles de la vie »... Petite lumière qui brille dans le labyrinthe du Théâtre « symbole de la vie »...*



# NUITS D'ÉTÉ HÔTEL GOUTHIERÈRE

6 rue Pierre Bullet Paris 10<sup>ème</sup> Métro château d'eau

## COCTEAU

19h

Renaud et Armide

mise en scène Jean-Louis BIHOREAU

21h45

Le Songe d'une nuit d'été

mise en scène Stéphan DRUET

## SHAKESPEARE

Du 9 Juillet au 9 Août 2009

0 970 405 328 - CompagnieTAL.fr - Theatronline.com - FNAC

 **BETC EURO RSCG**

**Le TAL compagnie Jean-Louis Bihoreau**

***présente***

***Renaud et Armide***  
**Jean Cocteau**

**Mise en scène : Jean-Louis Bihoreau**

Avec

Renaud : Antoine Berry Roger

Olivier : Ivan Cori

Oriane : Aurore Evain

Armide : Véronique Lechat

Assistante à la mise en scène : Aurore Evain

Lumières et régie : Romain Jocrisse-Zurlinden

durée : 1 h 15

**Salle Marivaux – tous les jours**  
**du 9 juillet au 9 août 2009 à 19 h**

## **Jean Cocteau – 1889-1963**

« L'enfance croit ce qu'on lui raconte et ne le met pas en doute... C'est un peu de cette naïveté que je vous demande et, pour nous porter chance à tous, laissez-moi vous dire quatre mots magiques, véritable "Sésame ouvre-toi" de l'enfance : Il était une fois... »

Jean Cocteau

### **1943, Renaud et Armide**

Tragédie en 3 actes, l'unique pièce en vers écrite par Cocteau.

« Jean Cocteau, poète dramatique inclassable, n'appartenant à aucune famille littéraire, touche-à-tout de génie, tant à l'aise dans l'avant-garde que dans des formes plus traditionnelles, nous subjugué par la multiplicité de son talent.

Dans cette déroutante diversité, certaines constantes demeurent et traversent tous les genres... Les grands mythes antiques ou médiévaux, traités dans leurs structures classiques ou modernisés, hantent son univers théâtral ou cinématographique. De cette imagination fulgurante est né *Renaud et Armide*, inspiré librement de la *Jérusalem délivrée*, long poème épique de la Renaissance italienne relatant la première croisade.

Cocteau, déjà fasciné par les couples mythiques, s'empare de ces deux amoureux, les soumet par le pouvoir surnaturel d'une fée magicienne à des épreuves d'ordre initiatique au sein d'un jardin enchanté et maléfique dont ils sont prisonniers.

Ce conte merveilleux nous entraîne dans un ouragan wagnérien où les figures d'Ulysse, d'Orphée, d'Œdipe, des Amazones, s'entremêlent pour nous mener au terme du voyage... la Mort choisie d'Armide, non pas comme une fin, mais comme un Passage vers un au-delà onirique, par l'artifice du Miroir si cher à Cocteau. »

Jean-Louis Bihoreau

**Le TAL compagnie Jean-Louis Bihoreau**

**présente**

**Le Songe d'une nuit d'été**  
**William Shakespeare**

**Mise en scène Stéphane Druet**

Avec

Thésée : Adrien Bienvenu  
Hippolyta : Véronique Lechat  
Titania : Noémie Landreau  
Obéron : Laurent Grappe  
Puck : François Briault  
Hermia : Andréa Brusque  
Lysandre : Paul Karsenti  
Hélène : Cécilia Filippi / Emma Fallet (en alternance)  
Démétrius : Antoine Berry Roger  
Lecoin : Guillaume Clérice  
Bottom (Pyrame) : Simon Caillaux  
Égée, Tubulure (Thisbé) : Stéphane Eloy  
Marmiteux (le mur) : Ivan Cori  
Gatebois (le lion et la lune) : Philippe Mambon  
Trois Elfes : Maud Baecker, Ivan Cori, Stéphane Eloy

Lumières : François Briault  
Régie : Romain Jocrisse-Zurlinden

durée : 1 h 45

**Cour de l'Hôtel Gouthière, PLEIN AIR – tous les jours**  
**du 9 juillet au 9 août 2009 à 21 h 45**

**Il était une fois, il y a très longtemps, ou peut-être pas...** existait un monde, appelé « Le monde des humains ». Ce monde, pourtant fort beau, était pourvu de lois. L'une d'elles, l'autorité paternelle, était une de celles à laquelle on ne pouvait déroger sous peine de célibat ou même de mort. Pour la plupart des jeunes gens cette loi était pire que l'enfer... Mais lorsque l'on croit ce que l'on rêve, et que l'on rêve que ce monde change : il change. Mais uniquement la nuit, à l'heure où les humains s'endorment... car c'est sous la lumière de la lune qu'un nouveau peuple s'éveille. Le peuple des êtres immortels : les elfes, gouvernés par leur roi et leur reine.

C'est à ce moment précis que l'histoire devient une légende et que la légende devient un mythe. On appelle ce nouveau monde : « Le monde de l'amour ».

Ce songe, réellement joué sous la lumière des étoiles est sensuel, drôle, émouvant, poétique.

La brise nocturne nous enivre et le spectacle commence. Dans cette adaptation, très fidèle à Shakespeare, la musique tient un des premiers rôles et comme au cinéma, les personnages caracolent, dans un rythme étourdissant. L'amour, le jeu, le désir, la magie. Tout y est.

Par une nuit d'été ensorcelante, le plaisir de partager ce songe tout en couleur et l'opportunité de se plonger tout éveillé dans un rêve.

Stéphan Druet

### **Reprise du succès de l'été 2007 !**

**TT** « La pièce de Shakespeare jouée avec grâce et ingénuité par des comédiens pleins d'allant ... Une vraie gourmandise estivale... »

Fabienne Pascaud, *Télérama* Sortir.

« Un Shakespeare de rêve à Paris... Vivement que ce spectacle soit repris ! »

Armelle Hélot, *Le Figaro*.

« Stéphan Druet transporte le public dans un univers magique grâce à une mise en scène baroque et burlesque... il y ajoute couleurs et féerie pour un résultat à l'humour dévastateur. »

*Le Parisien*.

### Tous les jours, du 17 juin au 2 juillet 2009

- Les 17,18, 19, 20, 22, 23 juin 2009 à 22h, Cour d'honneur **en plein air**  
relâche le 21 juin  
entrée gratuite - réservation 01 42 38 33 77  
**Orphée** de Christoph Willibald Gluck (livret de Pierre-Louis Moline)  
Mise en scène Joëlle Vautier et direction musicale Bruno Rossignol.  
*Tragédie-opéra en quatre actes proposée dans la version française d'Hector Berlioz. Toute la théâtralité est contenue dans cette partition sublime qui substitue à la chute finale du couple séparé une fin glorieuse et rédemptrice, celle de l'Amour triomphant.*
- Du 24 juin au 2 juillet 2009 à 20h30 (dimanche à 16h), salle Marivaux  
entrée gratuite - réservation 01 42 38 33 77  
**Voyage au centre de...**  
Conception et mise en scène Michèle Garay.  
*Une plongée au cœur du célèbre roman de Jules Verne et un voyage à rebours parmi les grands classiques de l'histoire du théâtre : Rostand, Courteline, Carroll, Musset, Hugo, Molière et Aristophane...*

### Tous les jours du 9 juillet au 9 août 2009

- À 19h, salle Marivaux, tarif plein 20 €, tarif réduit 15 €  
**Renaud et Armide** de Cocteau  
Mise en scène Jean-Louis Bihoreau.  
*Cocteau s'empare de ce couple mythique et nous entraîne dans un ouragan wagnérien où les figures d'Ulysse, d'Orphée, d'Œdipe, des Amazones, s'entremêlent pour nous mener au terme du voyage amoureux, véritable conte initiatique.*
- À 21h45, Cour d'honneur **en plein air**, tarif plein 20 €, tarif réduit 15 €  
**Le Songe d'une nuit d'été** de William Shakespeare.  
Mise en scène Stéphan Druet.  
*L'amour, le jeu, le désir, la magie. Tout y est. Par une nuit d'été ensorcelante, le plaisir de partager ce songe tout en couleur et l'opportunité de se plonger tout éveillé dans un rêve.*

**Hôtel Gouthière - 6 rue Pierre Bullet - Paris 10<sup>e</sup> - Métro Château d'Eau**

**Réservations** : 0.970.405.328. **Informations** : [www.compagnietal.fr](http://www.compagnietal.fr)

**Contact presse** : Aurore Evain – 06 33 59 01 06 – [presse@compagnietal.fr](mailto:presse@compagnietal.fr)